|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Парус** *Владимир Высоцкий, 1967*А у дельфина взрезано брюхо винтом. Выстрела в спину не ожидает никто. На батарее нету снарядов уже. Надо быстрее на вираже. | **Plachta***přel. Radůza, 2005*Za vlnou vlna, moře a lodní šroub projede srdcem, jen kupředu plout. A po všem živém, když obzor se sleh, chci dostat se rychlejc, tam, kde je břeh. | **Píseň plná neklidu***přel. Igor Jelínek, 2011*Už lodní šroub vnik do útrob delfína.Výstřely do zad? To jsi mi ale hrdina!Dělostřelectvo pálit už nemůže dál.A do zatáčky loď vítr hnal! |
| Парус! Порвали парус! Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!Třikrát se před Bohem kaji! |
| Даже в дозоре можешь не встретить врага. Это не горе, если болит нога.Петли дверные многим скрипят,многим поют: — Кто вы такие?Вас здесь не ждут! | I vprostřed moře setkáš se s nepřáteli,to není hoře, když tě noha bolí,a panty dveřní, ty mnohejm skřípou, zpívaj: „Co tady chcete? Vás nikdo nezval!“ | Ať už na stráži své soky marně hledáš.Není to bída, ač v noze cit už nemáš.A skřípot dveří pro jedny – hluk, pro druhé – lad.Odkud jste přišli? Jste zváni snad? |
| Но парус! Порвали парус! Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!Třikrát se před Bohem kaji! |
| Многие лета — тем, кто поет во сне. Все части света могут лежать на дне,Все континенты могут гореть в огне, Только все это не по мне. | Až jednou ďábel karty zkusmo si míchne, to nebudu já, kdo mu s tím píchne,ať třeba celej svět leží si na dně,ať potopa přijde, ale ne po mně. | Už mnoho let – ve spánku, s písní na rtechna osud světa plivou ti lidé, ni vzdech.A světadíly? Ať zhynou v plamenech!Copak to vše jen mně bere dech? |
| Но парус! Порвали парус! Каюсь, каюсь, каюсь... | V spáru z plachty pár cárů! Kaju, já se kaju… | Dole je ráhno! Plachtu trhají!Třikrát se před Bohem kaji! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Вершина***Владимир Высоцкий, 1966*Здесь вам не равнина – здесь климат иной –Идут лавины одна за одной,И здесь за камнепадом ревет камнепад, –И можно свернуть, обрыв обогнуть, –Но мы выбираем трудный путь,Опасный, как военная тропа.  | **Vrchol***přel. Milan Dvořák*Neohlížejte se do roviny,spíš pozor dejte si na lavinya na to, že shora sype se kamenná suť. Můžeme uhnout a obejít strž,s námi se strmé stezky však drža jako v boji nastavuj ranám svou hruď. | **Vrchol***přel. Jaromír Nohavica*Zde vrcholy ční a mraky tu jsoua laviny řítí se za lavinoua kameny padají padají tvrdé jak pěst zde příkrý je sráz a strmý je stracha dá se jít jinudy obejít svahmy jsme však zvolili nejnebezpečnější z cest |
| Кто здесь не бывал, кто не рисковал –Тот сам себя не испытал,Пусть даже внизу он звезды хватал с небес.Внизу не встретишь, как не тянись,За всю свою счастливую жизньДесятой доли таких красот и чудес. | Kdo neumí snad se s horami rvát, kdo nechce lézt a riskovat,najde tam dole možná na tisíc krás, za celý život spokojenýosud ho ale neodměnídesetinou těch zázraků, co tady nás. | Kdo neriskoval kdo nelezl sem ten nemůže říct už vím jaký jsemstřípeček hvězdy je tady ten největší dar tam dole je klid a tvrď si co chceštam za celý život svůj nenaleznešsetinku takových nádherných kouzel a čar |
| Нет алых роз и траурных лент,И не похож на монументТот камень, что покой тебе подарил, –Как Вечным огнем, сверкает днемВершина изумрудным льдом –Которую ты так и не покорил. | Věnce ti sotva sem někdo dá a obelisku se nepodobá ten kámen, který ti konečně daroval klid. Nad ním se tyčí a září svýmvěčným ohněm smaragdovýmten vrchol, který sis nestačil už podmanit. | Hrát funébrmarš zde neuslyšíš zde nevlaje flór a netrčí kříž jen kámen tu zbude ten u něhož našel jsi klid a na štítu hor kde bílý je ledtam plápolá pochodeň věčná jak světa to je ten vrchol jenž nestačil jsi pokořit |
| И пусть говорят, да, пусть говорят,Но – нет, никто не гибнет зря!Так лучше – чем от водки и от простуд.Другие придут, сменив уютНа риск и непомерный труд, – Пройдут тобой не пройденый маршрут. | Že člověk se zbůhdarma zabije? Vždyť takhle umřít lepší je,než kdyby dlouho chřadnul anebo pil. Pak jiní pohodlí vyměníza riziko a pachtěnía místo něho dobudou jeho cíl. | Ať mluví co chcou ať žvaní co chcou smrt není věcí zbytečnouje horší zemřít z chlastu či na kašel a další už jdou a přijdou sem zasa slunce změní za nečasa dojdou až tam kam tys už nezašel |
| Отвесные стены... а ну – не зевай!Ты здесь на везение не уповай –В горах ненадежны ни камень, ни лед, ни скала, Надеемся только на крепость рук,На руки друга и вбитый крюк – И молимся, чтобы страховка не подвела.  | Na stěně musíš pozor si dát, na žádný výstupek nespoléhat.Kámen ke spolupráci nedonutíš. Spoléhej jenom na sílu svou,na skobu pevně zatlučenou,na to, že kamarád jistí podklouznutí. | Své stěny se drž a pevně se chyťtam dole není záchranná síťa kameny drolí se drolí se ze zrádných skal sám sobě jen věř že stačí ti silvěř skobě již jsi do skály vbila modli se aby tě pojistka držela dál |
| Мы рубим ступени... Ни шагу назад!И от напряженья колени дрожат,И сердце готово к вершине бежать из груди.Весь мир на ладони – ты счастлив и немИ только немного завидуешь тем,Другим – у которых вершина еще впереди. | Škrábem se ztěžka na bílý sráz.Točí se hlava a srdce zaschtělo by z prsou napřed k vrcholu jít. Je báječný pocit mít svět u nohou,se závistí myslíš jen na toho,kdo teprve půjde dobývat svůj první štít. | Tak lezeme výš a ani krok zpět ač kolena únavou začla se chvěta srdce by nejraděj vyběhlo k vrcholům hvězd máš na dlani svět a dole je zemjsi šťastný a trochu jen závidíš těm těm dole kteří se chystají teprve lézt |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Братские могилы***Владимир Высоцкий, 1964*На Братских могилах не ставят крестов,И вдовы на них не рыдают,К ним кто-то приносит букеты цветов,И Вечный огонь зажигает. | **Společné hroby***přel. Jana Moravcová, 1988*Kolik jen křížů by muselo býttam, kde leží společné hroby,kde u věčných ohňů jsou květy a klid a v pláči tam nestojí vdovy. | **Hromadné hroby***přel. Milan Dvořák, 1997*Na hromadných hrobech, tam nestává kříž а nechodí k nim plakat vdovy.Sem k věčnému ohni se nosívá spíškytice s prostými slovy. | **Masové hroby***přel. Igor Jelínek, 2010*Na masových hrobech se netyčí kříža vdovy tu též nevzlykají.Zde kytice květů vždy ležet uzříša věčné tu plameny plají. |
| Здесь раньше вставала земля на дыбы,А нынче – гранитные плиты.Здесь нет ни одной персональной судьбы – Все судьбы в единую слиты. | Kde dávno se divoce vzpínala zem, je žula jak odvěká skála.Smrt společný osud tu určila všem, když osudy živých si vzala. | Dřív se tu na zadní stavěla zem, teď klid je tu, kovově chladný. A osudy jsou spojeny v jediném, soukromý není tu žádný. | Tam, kde dříve zem válkou zuřila, zbyly jen žulové pláty.Což jediný osud se oddělit dá? Ty sudby jsou navzájem spjaty! |
| А в Вечном огне видишь вспыхнувший танк,Горящие русские хаты,Горящий Смоленск и горящий рейхстаг,Горящее сердце солдата. | Tam ve věčném ohni i ruský tank vzplál, dál hoří tam krovy i kámen.I Smolensk i Reichstag jsou plamen a žár, i vojácké srdce tam plane. | Ach, ten věčný oheň! To tank hoří v něm, to chalupy ruské se boří,to plane snad Smolensk a snad říšský sněm, to snad srdce vojáka hoří. | V tom věčném ohni uvidíš, jak vzplál tank i ruské domy hořící,jak hoří Smolensk a plá Říšský sněm v planoucím vojáka srdci. |
| У братских могил нет заплаканных вдов –Сюда ходят люди покрепче.На братских могилах не ставят крестов,Но разве от этого легче… | U společných hrobů je vznešený klid, vždyť vdovy tam nestojí v pláči.Svůj vlastní kříž každý nemůže mít – a cožpak to k útěše stačí? | Ne, naříkat vdovy tu neuslyšíš,sem mířívá krok rozhodnější.Na hromadných hrobech, tam nestává kříž, Nejsou však tím veselejší. | U masových hrobů nezazní vdovin sten, příchozí klidem jsou obrněni.Ty hroby nikdy nenajdeš pod křížem, avšak co to na věci mění? |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Кони привередливые** *Владимир Высоцкий, 1972*Вдоль обрыва, по-над пропастью, по самому краюЯ коней своих нагайкою стегаю, – погоняю, –Что-то воздуху мне мало, ветер пью, туман глотаю,Чую, с гибельным восторгом – пропадаю, пропадаю!  | **Bujní koně***přel. Jana Moravcová, 1984*Kolem srázů, nad propastmi, po samotném krajiženu koně – a můj bič je k trysku popohání.Hltám vítr. Do úst se mi mračna přelévají.Křičím, že se blíží konec. Cítím, že se marně bráním. | **Koně k nezkrocení***přel. Milan Dvořák, 1997*Podél srázu, podél propasti, moji koně, koně vraní,tuhým bičem jako šílený vás šlehám, popoháním.Nějak vzduch mi v plicích schází, lokám mlhu s nocí temnou,opojení z vichřice mi šeptá: Konec, konec se mnou! |
| Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!Вы тугую не слушайте плеть!Но что-то кони мне попались привередливые,И дожить не успел, мне допеть не успеть! | Trochu pomaleji, koně, trochu pomaleji!Tolik nesmíte na můj bič dát!Příliš bujní koně mě pryč unášejí...Jak v odměřený čas mám píseň dozpívat? | Trochu zvolněte mi, koně, trochu zvolněte mi!Vždyť ne bič, to já velet mám. Jenže divoké mám koně, koně k nezkrocení. Sotva už dožiju, sotva už dozpívám. |
| Я коней напою, я куплет допою, –Хоть немного еще постою на краю!...  | Koníčky napojím, dozpívám, postojím,už jenom chviličku zůstat smím, to já vím. | Tak ještě je napojím, ještě pár slov připojím,ještě alespoň chvíli na kraji postojím... |
| Сгину я, меня пушинкой ураган сметет с ладони,И в санях меня галопом повлекут по снегу утром.Вы на шаг неторопливый перейдите, мои кони!Хоть немного, но продлите путь к последнему приюту! | Zemřu. Uragán mne snadno sfoukne jako pírko z dlaně.Přijde ráno, – a mí koně potáhnou mne sněžnou plání.Nechte toho cvalu, koně, ať ty moje sanějedou trochu pomaleji k poslednímu stání! | Bude po mně, jako pírko uragán mě z dlaně smete.Ranním sněhem povezou mě smutní koně s černou hřívou.No tak zastavte se, koně, nebo aspoň přibrzděte,aspoň prodlužte mi cestu do příbytku posledního. |
| Чуть помедленнее, кони, чуть помедленнее!Не указчики вам кнут и плеть.Но что-то кони мне попались привередливые,И дожить я не смог, мне допеть не успеть. | Trochu pomaleji, koně, trochu pomaleji!Jenom zvolněte bláznivý chvat!Příliš bujní koně mě pryč unášejí.Když vypršel můj čas – jak to mám dozpívat? | Trochu zvolněte mi, koně, trochu zvolněte mi!Ne ten bič, to já velím vám. Jenže divoké mám koně, koně k nezkrocení.Sotva už dožiju, sotva už dozpívám. |
| Я коней напою, я куплет допою, – Хоть немного еще постою на краю!... | Koníčky napojím, dozpívám, postojím,už jenom chviličku zůstat smím, to já vím. | Tak ještě je napojím, ještě pár slov připojím,ještě alespoň chvíli na kraji postojím... |
| Мы успели – в гости к богу не бывает опозданий.Так что ж там ангелы поют такими злыми голосами?Или это колокольчик весь зашелся от рыданий,Или я кричу коням, чтоб не несли так быстро сани? | Dojeli jsme. Na návštěvu k bohu nikdo pozdě nepřichází.Proč ale tak vzteklý andělský zpěv zaznívá k nám zdáli?Nebo jsou to rolničky, kterým pláč jejich píseň zmrazil?Nebo já tak křičím – aby koně tolik nespěchali? | Stihneme to, k Bohu pozdě na návštěvu nechodí se.Tak proč zpívají mi kúry andělské tak zlobnou píseň?Nebo to mé vlastní saně rolničkou mi odzvonily?Nebo to já prosím koně, aby tolik nepádili? |
| Чуть помедленнее кони, чуть помедленнее!Умоляю вас вскачь не лететь!Но что-то кони мне достались привередливые,Коль дожить не успел, так хотя бы допеть! | Trochu pomaleji, koně, trochu pomaleji!Rána bičem vás nesmí vpřed hnát!Příliš bujní koně mě pryč unášejí.Když nesmím žít už dál, chtěl bych to dozpívat! | Trochu zvolněte mi, koně, trochu zvolněte mi!Jen ne tryskem, já vás zaklínám!Jenže divoké mám koně, koně k nezkrocení.Sotva už dožiju, sotva už dozpívám. |
| Я коней напою, я куплет допою, – Хоть мгновенье еще постою на краю!... | Koníčky napojím, dozpívám, postojím,už jenom chviličku zůstat smím, to já vím. | Tak ještě je napojím, ještě pár slov připojím,ještě alespoň chvíli na kraji postojím... |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Утренняя гимнастика** *Владимир Высоцкий, 1968*Вдох глубокий. Руки шире. Не спешите, три-четыре!Бодрость духа, грация и пластика. Общеукрепляющая,Утром отрезвляющая, Если жив пока еще – гимнастика! | **Ranní rozcvička***přel. Milan Dvořák, 1997*Rozkročte na ramen šíři,vdech a výdech, tři a čtyři,osvěží se duch a tělo okřeje.Zotaví se neduživí,opilci zas vystřízliví,ranní čtvrthodinka všem nám prospěje. | **Ranní gymnastika***přel. Jaromír Nohavica*Předklon, záklon, rukama vířit,vdech a výdech, tři a čtyři,jen co ráno vyskočíte z postele,pěkně křepce, lokty na zem,temno v lebce zmizí rázem,prospěje to na duchu i na těle. |
| Если вы в своей квартире – Лягте на пол, три-четыре! Выполняйте правильно движения. Прочь влияния извне –Привыкайте к новизне! Вдох глубокий до изнеможения. | Kdo k vysokým cílům míří,vdech a výdech, tři a čtyři,soustřeďte se na stoje a výpony.Od všeho se odpoutejte,hmitejte a komíhejte,to je základ pro vrcholné výkony. | Ať vám tělo svaly hýří,dřep a výskok, tři a čtyři,nedejte na sousedovo chrápání,kdo co říká, ať si říká,nejlepší je gymnastika,tělo si pak lépe zvyká na rány. |
| Очень вырос в целом мире Гриппа вирус – три-четыре! – Ширятся, растет заболевание.Если хилый – сразу в гроб!Сохранить здоровье чтоб, Применяйте, люди, обтирания. | Ve světě se chřipka šíří,zrádný virus, tři a čtyři,hledá málo odolného člověka.Toho srazí na potkání,zdravé tělo však se brání,chřipka, ta nás ani trochu neleká. | Ve světě se chřipka šíří,bacha na ni, tři a čtyři,slabý člověk na sto procent chytne ji,jedna sprcha vodou chladnou:bacil prchá, viry chřadnou,chřipka nemá vůbec žádnou naději.  |
| Если вы уже устали – Сели-встали, сели-встали.Не страшны вам Арктика с Антарктикой. Главный академик ИоффеДоказал – коньяк и кофе Вам заменят спорт и профилактика. | I když jste už unaveni,neustaňte ve cvičení,to je recept na svěžest a na mládí.Dávno vědci dokázali, že nám kafe s rumem malýmranní čtvrthodinka plně nahradí. |  |
| Разговаривать не надо. Приседайте до упада,Да не будьте мрачными и хмурыми! Если вам совсем неймется –Обтирайтесь, чем придется, Водными займитесь процедурами! | Nebavte se se sousedem.Dřep a vztyk a ještě jeden.Jen se sžijte se spartánskou výchovou.Jestli se vám špatně dělá,umyjte se do půl těla,samozřejmě vodou řádně ledovou. | Netvařte se jako výři,s písní na rtech, tři a čtyři,nenadávejte a zuby zatněte,když se tělo leskne potem,ručník froté vemte poté,masáž – to je nejlepší věc na světě. |
| Не страшны дурные вести – Мы в ответ бежим на месте.В выигрыше даже начинающий. Красота – среди бегущихПервых нет и отстающих!Бег на месте общепримиряющий. | Na životní tragédie běh na místě nejlepší je,každý z nás má z něho prospěch nevšední.Je to krása, tři a čtyři,běh na místě všechny smíří,nikdo není první ani poslední. | A když v samém závěru jste,běh na místě ještě zkuste,běhají tak dneska lidé nejedni,v starostech sílu vám dodátenhle běh – světová móda,nikdo není první ani poslední! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Диалог у телевизора** *(Владимир Высоцкий, 1973)*– Ой, Вань, гляди, какие клоуны!Рот – хоть завязочки пришей...Ой, до чего, Вань, размалеваны,И голос – как у алкашей!А тот похож – нет, правда, Вань, – На шурина – такая ж пьянь.Ну нет, ты глянь, нет-нет, ты глянь, –Я – вправду, Вань! | **Dialog u televizoru** *(Jana Moravcová, 1984)*Jé, Váňo, pojď se kouknout na klauny!Ty masky – to je k zbláznění!Vždyť mají hlavy jako melounya ječí jako praštění.Ten, co je jako opilec,je celej švagr, jasná věc – tos neviděl, to teda ne!No Ivane! | **Dialog u televize** *(Milan Dvořák, 1997)*Jé, Váňo, koukni na ty bambuly!To budou asi komici.A jak maj zmalovaný papulya mluvěj jako v opici.A hele, tenhle nosatec,není to švára nakonec?Že ten je taky opilec,je známá věc. |
| – Послушай, Зин, не трогай шурина:Какой ни есть, а он – родня, –Сама намазана, прокурена – Гляди, дождешься у меня!А чем болтать – взяла бы, Зин,В антракт сгоняла в магазин...Что, не пойдешь? Ну, я – один, –Подвинься, Зин!..  | Jen, Zino, švagra laskavě nech být!Jak vlastní krev ho musíš brát.Hulíš, jako když nás chceš vykouřit,mám toho už tak akorát.Plácáš – a to mi pije krev.Skoč o přestávce pro láhev!Že ne? Tak teda půjdu sám,posaď se kousek dál! | Ty, Zino, na šváru mi nesahej.Ať si je jakej chce, je náš.A to s tím ksichtem, to sem netahej,koukni, jak sama vypadáš.A vůbec, místo řečí spíšmi snad pro flašku doskočíš.No dobrá, já jdu sám, to víš...Jó, je to kříž. |
| – Ой, Вань, гляди, какие карлики!В джерси одеты, не в шевьет, – На нашей пятой швейной фабрикеТакое вряд ли кто пошьет.А у тебя, ей-богу, Вань,Ну все друзья – такая рваньИ пьют всегда в такую раньТакую дрянь! | Jé, Váňo, koukni na trpaslíky!A co to mají za hábit?No já ti povím – z naší fabrikynemůže tohle roucho být.A ty jsi samej kamarád!Každej se umí jenom rvát,od rána pijou potoky –a samý patoky. | Jé, Váňo, mrkni, tenhle tanečník,jaký má sako, a ten střih!To u nás ve fabrice konfekčníby sotva tohle někdo spích.To tvoji známý, propána,no to je banda odranáa nalejvaj se svinstvamahned od rána. |
| – Мои друзья – хоть не в болонии,Зато не тащат из семьи, – А гадость пьют – из экономии:Хоть поутру – да на свои!А у тебя самой-то, Зин,Приятель был с завода шин,Так тот – вообще хлебал бензин, –Ты вспомни, Зин!.. | Má společnost – ač není vybraná –k rodině úctu neztrácí.A pije za svý. Třeba od rána...Holt při tom kouká na láci.A náhodou si vzpomínám,že ty jsi měla Gruzína,co pil i benzín, darebák. No je to tak? | No, nemám známý zrovna fešáky – holt šetřej, víš ty, co to je?A proto taky pijou dryjáky,snad ráno, ale za svoje.To ty a tvejch pár přítelkyňjste napletly už na pět zima blbnete tím pletením a žvaněním. |
| – Ой, Вань, гляди-кось – попугайчики!Нет, я, ей-богу, закричу!..А это кто в короткой маечке?Я, Вань, такую же хочу.В конце квартала – правда, Вань, –Ты мне такую же сваргань...Ну что "отстань", опять "отстань",Обидно, Вань! | Jé, Váňo, koukni, tolik papoušků!No to jsou fóry na tělo!A tohle tričko... Váňo, drahoušku,to by mi přece sedělo.Až budeš brát, tak mi ho kup,snad pro mě můžeš pustit chlup!Že jsem jak veš? Já že jsem veš?No ty mě štveš! | Ta holka má ty triky v malíčku,no koukni na tu legraci!A hlavně číhni, ta má blůzičku!Jé, Váňo, takovou já chci.Až budeš teď brát prémie,tak na tu blůzku dej mi je.No co, snad tě to zabije?Tak co ti je? |
| – Уж ты б, Зин, лучше помолчала бы –Накрылась премия в квартал!Кто мне писал на службу жалобы?Не ты?! Да я же их читал!К тому же эту майку, Зин,Тебе напяль – позор один.Тебе шитья пойдет аршин –Где деньги, Зин?.. | Být tebou, držím jazyk za zuby.Kde bych ty prachy asi vzal?A kdo je původcem mé záhuby?Kdopak si na mě stěžoval?Prémie – to je otazník,a ty už dávno nejsi šik,aby sis mohla dovolit na sebe tohle tričko vzít. | Kde vůbec bereš tolik drzostio prémiích mi vyprávět!Kdopak mi psal do práce stížnosti?Ty ne? Dej pokoj, já je čet!A pak, ta holka, to je kus.Ty na sebe se kouknout zkus.Ty si kup radši hubertus,když nemáš vkus. |
| – Ой, Вань, умру от акробатиков! Гляди, как вертится, нахал!Завцеха наш – товарищ Сатиков –Недавно в клубе так скакал.А ты придешь домой, Иван,Поешь и сразу – на диван,Иль, вон, кричишь, когда не пьян..Ты что, Иван? | Jé, Váňo, koukni, to je akrobat!Musí mít srdce jako zvon...A víš, komu se trochu podobá?Mistrovi z dílny. To je celý on!Ty doma padneš jako žok,bez vodky neuděláš krok.Jak nepije, tak holt má vzteknáš Ivánek! | Koukni, ten chlápek v černým ohozu,jak hádá osud z papírků.To dělal jeden od nás z provozuna podnikovým večírku.To ty, když se tak podívám,přijdeš a lehneš na divana hned zas myslíš na ten krám– co z tebe mám?  |
| – Ты, Зин, на грубость нарываешься, Все, Зин, обидеть норовишь!Тут за день так накувыркаешься...Придешь домой – там ты сидишь!Ну, и меня, конечно, Зин,Все время тянет в магазин, – А там – друзья... Ведь я же, Зин,Не пью один! | Víš, Zino, je to vlastně smutná věc,že každýho chceš urazit.Když přes den makám jako šílenec,tak potom doma chci mít klid.Jenomže díky náhoděkamarád je teď v hospodě.Já se tam taky podívám –ať není sám.  | Věčně se hádat, to jseš na koni,anebo hrát si na city.Jeden se za den tolik nahoní,pak přijde domů – tady ty.Co potom, Zino, dělat mám,když za rohem je s vodkou krám?Tam kamarády potkávám,nepiju sám. |
|  | Ta gymnastka je teda senzace...Ta nemá nohy z olova!To v mléčném baru, kousek od práce,je taky jedna taková!Tvé kamarádky k smíchu jsou,pořád jen něco štrikujoua ty z nich – promiň, vždyť to víš –snad zpitomíš. |  |
|  | No Váňo – a co krásná pokladní?Ta, jak jsi za ní dolejzal, a ona ti pak řekla: Vypadni!A kdopak by se hádal dál...Na dovolenou návrh mám:chtěla bych vidět Jerevan!Že jsem jak veš? Já že jsem veš?A už mě štveš. |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Баллада о борьбе** *Владимир Высоцкий, 1975*Сpедь оплывших свечей и вечеpних молитв,Сpедь военных тpофеев и миpных костpовЖили книжные дети, не знавшие битв,Изнывая от мелких своих катастpоф. | **Balada o zápasu** *přel. Milan Dvořák, 1997*Vprostřed svíček a modliteb podvečerních,mírových ohníčků, válečných trofejí,žily děti, co o bitvách věděly z knih,v kruhu svých malých ztrát, velikých nadějí. | *přel. Anna Kareninová*Uprostřed roztékajících se svíček a večerních modliteb,uprostřed válečných trofejí a malých ohňů,žily děti, které četly knížky a neznaly bitvy,a trápily se jenom pro své drobné katastrofy. |
| Детям вечно досаденИх возpаст и быт, –И дpались мы до ссадин,До смеpтных обид.Hо одежды латалиHам матеpи в сpок,Мы же книги глотали,Пьянея от стpок. | Děti vždycky moc mrzíten nezralý věk.Boule znali jsme brzy,tu daň šarvátek.Šaty látaly mámya my vedle nichjsme se dávali zmámitnad příběhy z knih. | Dětem stále můžeš závidět jejich věk a bezstarostný život.A prali jsme se až do odřenin a smrtelných urážek.Ale oblečení zašívaly nám matky a my hltali knížky,zpěnění z každé kapitoly. |
| Липли волосы нам на вспотевшие лбы,И сосало под ложечкой сладко от фpаз,И кpужил наши головы запах боpьбы,Со стpаниц пожелтевших слетая на нас. | Naše pačesy na čele slepoval pot,sladce píchala u srdce každá z těch vět.Jakou příchuť má zápas a boj o život,jsme si nechali od stovek stran vyprávět. | Vlasy se nám lepily na zpocená čelaa svíralo nás sladce pod žebry při každé větě.A závrať nám působil pach bojeze zažloutlých stránek dolétajících až k nám. |
| И пытались постичьМы, не знавшие войн,За воинственный кличПpинимавшие вой,Тайну слова «пpиказ»,Hазначенье гpаниц,Смысл атаки и лязгБоевых колесниц. | Z války už zbyla jenozvěna z dálavy.Aspoň toužebný sennosil nám představy,jak se rozvine šikk obraně hranice, jak zní bojový ryk,co je hlas polnice. | A snažili jsme se pochopit,i když jsme nezažili válku, a za bojový pokřikpřijímali skučení.Tajemství slova „rozkaz“,ustanovení hranic,smysl útoku a lesk bojových vozů. |
| А в кипящих котлах пpежних боен и смутСтолько пищи для маленьких наших мозгов!Мы на pоли пpедателей, тpусов, иудВ детских игpах своих назначали вpагов. | V ohni požárů, loučí a táborákůnaše povahy tvrdly i bez oceli.Role zbabělců, jidášů a darebákův dětských hrách svěřili jsme nepříteli. | A v kypících kotlích dávných válek a bouříbylo tolik potravy pro naše malé mozky.Do role nepřátel, zbabělců a zrádcův našich dětských hrách jsme určovali nepřítele. |
| И злодея следамHе давали остыть,И пpекpаснейших дамОбещали любить,И, дpузей успокоивИ ближних любя,Мы на pоли геpоевВводили себя. | Padnout do bláta štítbychom nenechali,láskou k dámě své žítjsme si přísahali,chtěli bránit své bližnía přátele mít.A svůj vzor nedostižnýjsme hráli vždy my. | A zlodějské stopy jsme nenechávali vystydnout.A překrásné ženy jsme chtěli milovat.A pro uspokojení svých přátela milujíce své bližníjsme sami sebe stavělido role hrdinů. |
| Только в гpезы нельзя насовсем убежать:Кpаткий век у забав – столько боли вокpуг!Постаpайся ладони у меpтвых pазжатьИ оpужье пpинять из натpуженных pук. | Jenže život se nedá žít ve vlastních snech.Tolik zla chodí kolem, tak bezbranné chraň.Všechny dětinské představy za sebou nech.Abys získal svůj meč, mrtvým rozevři dlaň. | Ale nelze navždy jen utíkat do snů,krátká je doba her a tolik bolesti je okolo nás.Zkus rozehřát dlaně mrtvémua zbraň přijmout z upracovaných rukou. |
| Испытай, завладевЕще теплым мечомИ доспехи надев,Что почем, что почем!Разбеpись, кто ты – тpусИль избpанник судьбы,И попpобуй на вкусHастоящей боpьбы. | A až zděděnou zbraňpoprvé potěžkáš,potom pochopíš sám,na co máš, na co máš.Buď se vzdáš bez boje,nebo budeš se rvát.Poznáš sám, co to jeopravdu bojovat. | Zkus zavládnoutještě teplým mečem.A obleč si zbroj: Ale jak?Ujasni si, kdo sám jsi – zbabělec, nebo vyvolený osudem?A vyzkoušej si,jak chutná opravdová bitva. |
| И когда pядом pухнет изpаненный дpуг,И над пеpвой потеpей ты взвоешь, скоpбя,И когда ты без кожи останешься вдpугОттого, что убили его – не тебя, – | A až bolestí budeš nad přítelem řvát,který nikdy už víc nesedne na koně,až si v zoufalství pomyslíš, že bys byl rád,kdybys do prachu skácel se ty místo něj, | A když vedle tebe padne raněný přítela nad první ztrátou zavyješ zármutkema když potom zůstaneš bez kůže,protože zabili jeho a ne tebe. |
| Ты поймешь, что узнал,Отличил, отыскалПо оскалу забpал:Это – смеpти оскал!Ложь и зло – погляди,Как их лица гpубы!И всегда позади –Воpонье и гpобы.  | potom počítej s tím,že teď už rozeznášpod hledím spuštěnýmkrutou umrlčí tvář.Po světě zlo a ležchodí s ní, už to víš.Za nimi nalezneš supy a hřbitovy. | Pochopíš, co ses naučil a objevil.Hledím se zubísmrti vyceněné zuby.Lež a zlo, podívej, jaké mají hrubé tváře.A vždy za nimi jehejno vran a hroby. |
| Если мяса с ножаТы не ел ни куска,Если pуки сложаНаблюдал свысока,И в боpьбу не вступилС подлецом, с палачом, –Значит, в жизни ты былНи пpи чем, ни пpи чем! | Jestli jsi vydrželnezaplát jako vích,jestli jsi přihlíželpopravám nevinných,mizerům, potvorám,nikdy vlas nezkřivil,potom snad nevíš sám,proč jsi žil, proč jsi žil.  | Jestli jsi ani neochutnal,jestli jsi jen ruce složil v klín a koukal se z dálky,a do boje ses nepustil s podlým tyranem,znamená to, že jsi v životě ještě nic nezažil. |
| Если, путь пpоpубая отцовским мечом,Ты соленые слезы на ус намотал,Если в жарком бою испытал, что почем, –Значит, нужные книги ты в детстве читал! | Jestli cenu a chuť slaných slz dobře znáš,jestli cestu ti prosekal meč po otcích,jestli v boji jsi už vyzkoušel, na co máš,tak jsi se od dětství učil žít z chytrých knih. | Jestli sis cestu proklestil otcovým mečem,slané slzy jsi nechal téct po vousech,jestli jsi v prudkém boji vyzkoušel co a jak,znamená to, že jsi v dětství četl ty správné knihy. |